ATELIER – Al-Andalus, passeur de savoirs entre trois civilisations

Objectif : Comprendre comment al-Andalus a joué un rôle de passeur de savoirs entre le monde arabo-musulman, l'Antiquité grecque et l'Occident latin au Moyen Âge, et mesurer l'importance de ces transferts pour l'histoire des sciences et de la culture.

Consigne :
1. Ecris le nom de l'atelier dans ton cours
2. Lis attentivement les deux documents.
3. Réponds aux questions d'analyse dans ton cours

Document 1 – Un traducteur latin à Tolède (XIIe siècle)

« Il vint à Tolède, poussé par son amour pour l'Almageste de Ptolémée, qu'il ne trouvait nulle part en latin. Là, voyant l'abondance des livres en arabe sur chaque sujet, regrettant la pauvreté des Latins en ces choses, il apprit la langue arabe afin de pouvoir les traduire. Il passa le reste de sa vie à traduire. Parmi les ouvrages qu'il nous a transmis : les éléments d'Euclide, la Géométrie d'Archimède, le Canon de la médecine d'Avicenne, les travaux d'Al-Khawarizmi sur l'algèbre, ainsi que quatre-vingts autres textes de philosophie, de médecine, de géométrie, d'astronomie et de physique. »
Préambule biographique sur Gérard de Crémone, composé par ses disciples après sa mort, vers 1187 (adapté)

Document 2 – Un savant andalou défend la science arabe (XIe siècle)

« Parmi tous les peuples, les Grecs furent les premiers à cultiver les sciences. Puis les Perses reçurent cet héritage et le transmirent aux Arabes lors de la conquête de la Perse. Les califes de Bagdad firent alors traduire en arabe tous les livres grecs disponibles — philosophie, médecine, astronomie, mathématiques — et nos savants y ajoutèrent leurs propres découvertes. Quant à al-Andalus, à nulle autre pareille, elle répandit ces lumières vers les pays chrétiens du Nord qui ne les connaissaient pas encore. Car Cordoue et Tolède sont devenues le pont par où la sagesse des anciens revient en Occident. »
Saʿid al-Andalusī, juge et astronome de Tolède, *Tabaqat al-Umam* (« Catégories des nations »), vers 1068 (adapté)

Questions d'analyse

1. (Doc. 1) Pourquoi Gérard de Crémone vient-il à Tolède ? Que traduit-il et depuis quelle langue ?
2. (Doc. 1) Cite trois domaines de savoir transmis par Gérard de Crémone. Que nous dit la liste de 80 ouvrages sur l'étendue de ces transferts ?
3. (Doc. 2) D'après Saʿid al-Andalusī, quel est le parcours des savoirs grecs avant d'arriver à al-Andalus ? Reconstitue la chaîne de transmission.
4. (Doc. 2) Quelle image Saʿid al-Andalusī utilise-t-il pour décrire le rôle d'al-Andalus ? Explique cette métaphore.
5. (Docs 1 et 2) Ces deux auteurs ont-ils le même point de vue sur la transmission des savoirs ? Recopie et complète le tableau comparatif :

	Gérard de Crémone (Doc. 1)	Saʿid al-Andalusī (Doc. 2)
Qui est l'auteur ?		
Quel est son regard sur al-Andalus ?		
Quelle vision des savoirs arabes ?		